



Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı: 12/1 2023 s. 287-304, TÜRKİYE

Araştırma Makalesi

1940'LI YILLARDA TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK İŞİTSEL-DİLSEL YÖNTEMLE ÖĞRETİLMESİ: *SPOKEN TURKISH* KİTABI*

Nurettin KARTALLIOĐLU**

Ersoy TOPUZKANAMIŞ***

Geliş Tarihi: Ocak, 2023

Kabul Tarihi: Mart, 2023

Öz

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini tarihi her ne kadar yüzyıllar öncesine dayansa da öğretimde hangi yıllarda hangi yaklaşım ve yöntemin kullanıldığı konusunda yeterli bilgi yoktur. Bu problemde hareketle yapılan bu çalışmanın amacı, 1944-45 yıllarında Amerika Birleşik Devletleri'nde yayımlanmış olan Spoken Turkish adlı kitabı yöntem ve içerik olarak incelemektir. Nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesinin kullanıldığı çalışma kapsamında, ölçüt olarak içeriğin yanında yöntemin temel yaklaşımı, önerilen teknikler ve ölçme-değerlendirme özellikleri kullanılmıştır.

Kitap toplam 30 üniteye bölünmüş ve her üniteye bir tema belirlenmiştir. Bu temalara uygun diyalogların yer aldığı ünitelerde yoğun bir dil bilgisi öğretimi de göze çarpmaktadır. Ünitelerin temaları çoğunlukla günlük iletişimle sınırlı olmakla birlikte Türkiye hakkında bilgi veren diyaloglar da vardır. Araştırma çerçevesinde ünite temaları ile dil bilgisi konuları tespit edilmiş, ayrıca yöntemin gerektirdiği özellikler ve teknikler de belirlenmeye çalışılmıştır. Nitekim diyalogları ezberleme, diyalogdaki kelimelerden cümle oluşturma, öğretmenin ardından tekrar etme, zincirleme (seçilen bir diyalogun zincirleme şekilde bütün sınıfta ilerlemesi), tek / birden fazla boşluğu doldurma, dönüştürme (dil bilimsel bakımdan cümleyi değiştirme), soru-cevap, benzer ikililer (sesletimi benzeyen kelimeler arasındaki farkı telaffuz ettirerek belirtme), diyalog tamamlama... gibi tekniklere bilinçli olarak kitapta yer verildiği dikkat çekmektedir.

Anahtar Sözcükler: Türkçenin Yabancı dil olarak öğretimi, dil öğretim yöntemleri, işitsel-dilsel yöntem, Spoken Turkish.

* Bu çalışma, 20-22 Ekim 2022 tarihlerinde Alanya Alaaddin Keykubad Üniversitesinde düzenlenen 14. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumunda sunulan bildirinin düzenlenmiş hâlidir.

** Dr. Öğr. Üyesi; Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, kartallioğlu_n@ibu.edu.tr

*** Doç. Dr.; Balıkesir Üniversitesi Necatibey Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı, ersoytopuzkanamis@gmail.com

TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE WITH AUDIO-LINGUAL METHOD: THE EXAMPLE OF SPOKEN TURKISH

Abstract

Although the history of teaching Turkish as a foreign language dates back centuries, there is not enough information about which approach and method was used in teaching in which years. Based on this problem, the aim of this study is to examine the book Spoken Turkish, which was published in the United States in 1944-45, as method and content. In the scope of the examination, besides the content, the basic approach of the method, the techniques used and measurement-evaluation features were used as criteria.

The book is divided into a total of 30 units and a theme is determined in each unit. Intense grammar teaching is also striking in the units in which dialogues suitable for these themes take place. While the themes of the units are mostly limited to daily communication, there are also dialogues that give information about Turkey. Unit themes and grammar topics were determined within the framework of the paper, and the features and techniques required by the method were also tried to be determined. As a matter of fact, memorizing the dialogues, forming sentences from the words in the dialogue, repeating after the teacher, chaining (a selected dialogue progresses in a chain in the whole class), filling single / multiple gaps, transforming (changing the sentence in grammatical terms), question-answer, similar pairs (pronunciation) It is noteworthy that techniques such as stating the difference between similar words by pronouncing them), completing the dialogue... are deliberately included in the book.

Keywords: Teaching Turkish as a foreign language, language teaching methods, audio-lingual method, Spoken Turkish.

Giriş

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin eskilere dayanan bir tarihi bulunmaktadır (Arslan, 2012; Biçer, 2012; Biçer, 2017; Er, 2021). Bu noktada elbette Kâşgarlı Mahmut ile Divanu Lugâti't-Türk (Atalay, 1992; Coşar ve Güneş, 2011a; 2011b; Ercilasun ve Akkoyunlu, 2014; Kaçalın, 1994) başta olmak üzere pek çok eser ve yazar hatırlanmalıdır. Bunlar arasında Codex Cumanicus (Argunşah ve Güner, 2015; Ünal, 2010), Kitabü'l-İdrak li-Lisanü'l-Etrak (Bican, 2019; Develi, 2002; Yüce, 1993), Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mugâlî (Sülükçü, 2016), Hilyetü'l-İnsan ve Helbetü'l-Lisan (Erkan, 1999; Kaymaz, 2014), Et-tuhfetü'z-Zekiyye fi'l-Lügati't-Türkiyye (Yavuzarslan, 2012), Kitabu Bulgatü'l-Müştak fi Lugâti't-Türk ve'l-Kıfçak (Topuzkanamış, 2011) sayılabilir. Bu eserler sözlük, konuşma kılavuzu ve dil bilgisi içeriğine sahip olması bakımından önemli bilgi ve veriler barındırmaktadır. Eserlerin yöntemleri ilk bakışta dil bilgisi-çeviri gibi görünse de işitsel öğelerin vurgulanması, kelime öğretimine yer verilmesi veya bazı iletişim durumlarının diyaloglarla verilmesi bakımından diğer ileride ortaya çıkacak olan çeşitli dil öğretim yöntemlerinin de izleri görülür.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi tarihine bakıldığında özellikle Osmanlı Devleti'nin askerî ve siyasi gücünün yükseldiği 16. yüzyıldan sonra özellikle Avrupa'da Türklerin araştırma konusu olarak ele alınması, dolayısıyla Türkçenin de bir öğrenme ve inceleme alanı hâline gelmesiyle Türkçenin öğretilmesine yönelik eserlerin arttığı görülür. İtalya, Fransa hatta Rusya gibi ülkelerde görülen bu eğilimin sonucu olarak çeşitli şark dil okulları kurulmuş (Timur Ağıldere, 2010; Doğan, 2014; Gezer, 2014; Kapıcı, 2014a; Kaya, 2014) hatta bu okulların Oryantalizmin doğuşuna da zemin hazırladığı ileri sürülmüştür (Kapıcı, 2014b).

Bu tarihsel süreç içinde Türkçenin hangi dönem hangi yöntem veya yaklaşımla öğretildiği, bütün ayrıntılarıyla ortaya konmuş değildir. Bu konuda kimi Türkçe dil bilgisi veya ders kitapları incelenmesine rağmen (Doğan 2011; Doğan, 2014; Ersoylu, 1981; Topuzkanamış, 2019a; 2019b; Özbal, 2020; Yeşilyurt 2015) hem ülkemizdeki yabancı okullarda hem de yurt dışındaki Türkçe kurslarında geçmişte Türkçe öğretiminin nasıl ve hangi materyallerle yürütüldüğü, hem hakkında fazla bilgi ve belgeye ulaşılamayan hem de üzerinde çok durulmayan konulardandır. Bunda dönemin imkânsızlıklarından kaynaklanan çeşitli sorunlar etkili olmakla birlikte özellikle 20. yüzyılın başında yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla hazırlanan bazı ders kitaplarının incelenmesi bir gereklilik olarak karşımızda durmaktadır. Çünkü Türkçenin yabancılara öğretimi konusundaki çalışmalar son yıllarda artmış olsa da bu alanın tarihiyle ilgili çalışmaların yeterli olmadığı görülmektedir. Akademik bir çalışma alanı olarak Türkçe öğretiminin tarihsel birikiminin ortaya konması nereden nereye geldiğinin görülmesi açısından önem taşımaktadır. Bu noktada farklı pedagojik gereksinimler ve öğretim yöntemleri ile özellikle yabancılar tarafından yazılan ders kitaplarının ayrı bir önemi vardır.

Bilindiği üzere Batı’da dil öğretim yöntemleri, klasik yöntem olan dil bilgisi-çeviri yöntemine itiraz olarak ortaya çıkmıştır. Bunun yanında özellikle 19. yüzyıl sonu ile 20. yüzyılın başındaki süreçte dil öğretim yöntemleri öncelikle askerlerin dil öğrenmesine yönelik geliştirilmiş, ardından sivil öğretime yayılmıştır. Nitekim çalışma çerçevesinde ele alacağımız işitsel-dilsel yöntem de 2. Dünya Savaşı öncesinde geliştirilerek savaşın başladığı yıllarda askerler üzerinde yürütülmüş arkasından sivil okullarda da kullanılmıştır (Demircan, 2103, s. 210). İkinci Dünya Savaşı’nın hemen ardından askerlere çeşitli yabancı dillerin öğretilmesine yönelik çok sayıda kitap çıkmıştır. * Ordu yöntemi, yineleme-ezberleme yöntemi, işitme-söyleme yöntemi, temel beceriler yöntemi ve örgü alıştırmaları yöntemi gibi adlarla da anılan (Doğan, 2012) yöntemin dayandığı ilkelere bahsetmek yararlı olacaktır (Demircan, 2013, s. 212-214):

İşitsel-dilsel yöntem; dinleme ve konuşma becerisine öncelik verip bu becerileri - davranışçılığın etkisiyle- bol tekrara dayalı diyaloglar ile sözlü alıştırmalar kullanarak, dil yapılarını da belli bir sıraya göre öğretmeyi amaçlayan bir dil öğrenme yöntemidir. Yöntemin ortaya çıkışında Bloomfield’in dil öğrenmeyi “yapıları aşırı öğrenme”, Skinner’ın da “alışkanlık kazanma” olarak ifade ettiği görüşleri etkili olmuştur.

Yöntemin ilk ilkesine göre “Dil yazma değil konuşmadır.” Bu bakımdan becerilerin edinim sırası da dinleme, konuşma, okuma ve yazmadır. Dolayısıyla öğrencinin yazmadan önce okuması, okumadan önce konuşması, konuşmadan önce de dinlemesi gerektiği için bu yöntemde de ilk zamanlar okuma yazma becerilerine pek yer verilmez. İkinci ilke davranışçılığın eseri olan “Dil, bir alışkanlıklar düzenidir.” Bunun için de alışkanlık oluşturan alıştırmalar ve etkinlikler kullanılmalıdır. Diyaloglar tekrarlarla ezberlenmeli, yapılar örgü alıştırmalarıyla pekiştirilmelidir. Üçüncü ilke “Dilin kendisi öğretilmelidir.” Buna göre dil bilgisi kurallarını öğretmek ikinci plandadır. Dördüncü ilke “Dil, onu kullananların söyledikleridir.” Yani konuşmaya dayalı dil öncelenir, kitaba ve kurala dayalı dil kurallarının dışında bir dil olduğu gerçeği vurgulanır. Beşinci ilke “Her dilin kendine özgü bir düzeni ve yapısı vardır.” Ana diliyle benzeyen özellikler kolay öğrenildiği gibi benzemeyen taraflar da zor öğrenilir. Bu farklar önceden belirlenip öğrenciye ana dili-hedef dil şeklinde karşılaştırmalı olarak sunulur ve öğrencinin yanlış çıkarsamalar yapmasına engel olunur. Altıncı ilke “Sınıfta ana dili

* Bu kitapların listesine şu kaynaktan ulaşılabilir: ongyoku.com/00EM/EM_list.pdf

kullanılmalıdır.” Ana dili bilgisi yabancı dil öğrenmede kolaylaştırıcı bir öğedir. Yedinci ilke “Dil bilgisi tümevarımla öğretilir.” Dolayısıyla önce yapılar örneklenir ardından alıştırmaya yapılır.

Yöntemin uygulanmasında öncelikli olarak günlük dil ve en çok kullanılan yapı ve ifadeler verilmektedir. Bu açıdan söz varlığı çoğunlukla günlük hayatla sınırlı kalır. Taklit ve ezberleme ön plandadır. Uygulamada öğrenciye konuşması için bir uyarıcı verilir. Öğrenci konuşur, öğretmen dönüt / pekiştirici verir. Yanlışların yerleşmesini önlemek için hatalar hemen düzeltilir. Öğretmen çeşitli durumlardaki diyalogları önce iki defa örnekler, model olur; sonra diyaloglardaki rolleri öğrencilere dağıtır ve onların bu diyalogu seslendirmesini ve/veya canlandırmasını ister. Roller değiştirilir. Bu noktada sesletime çok önem verilir. Kültürel öğeler diyaloglarla verilir (Akman Yeşilel, 2015; Brown, 2000; Castagnaro, 2006, Memiş ve Erdem, 2013; Richards ve Rodgers, 2001).

Yöntem doğrultusunda şu tekniklerin kullanılması beklenmektedir: tekrar (repetition), parçalara ayırma (backward build-up / expansion drill), diyalog ezberleme, cümleyi parçalayıp son başa doğru tamamlama, öğretmenden sonra tekrar söyleme, zincirleme (chain drill) (seçilen bir diyalogun zincirleme şekilde bütün sınıfta ilerlemesi), tek / birden fazla boşluğu doldurma, dönüştürme (dil bilgisel bakımdan cümleyi değiştirme), soru-cevap, benzer ikililer (sesletimi benzeyen kelimeler arasındaki farkı, telaffuz ettirerek belirtme), diyalog tamamlama, dil bilgisi oyunu (amaç dil bilgisi-bağlam ilişkisini sağlamak; ö. alfabe oyunu: a harfi ile başlayan bir kelime üzerine cümle kurup sonraki arkadaşının sıradaki harfle başlayan bir kelime kullanarak o cümleyi geliştirmesi) (Akman Yeşilel, 2015).

Yöntem

Çalışma kapsamında doküman incelemesi tercih edilmiştir. Doküman analizi yazılı materyallerin (kitap, dergi, gazete, e-çerikler) incelendiği nitel araştırma yöntemlerindedir (Akturan, 2008; Cansız Aktaş, 2014; Yıldırım ve Şimşek, 2006). Bu bağlamda Spoken Turkish adlı kitap temin edilmeye çalışılmış, ilk cildine Google Books veri tabanından ulaşılabilmiş,[†] ikinci cilt ise basılı olarak elde edilmiştir. Fakat Kılavuz Kitaba (Guide's Manual) ve fonograf kayıtlarına ulaşmak mümkün olmamıştır. Metinden; içerik, temalar, dil bilgisi konuları, yöntemin özellikleri ve teknikleri hakkında bilgi toplanmaya çalışılmıştır.

Bulgular

Kitabın İçeriği ve Düzeni

Spoken Turkish, Wisconsin-Madison Birleşik Devletler Silahlı Kuvvetler Enstitüsü tarafından yayımlanan Savaş Bölümü Eğitim El Kitapları dizisinden 1944-45 yıllarında çıkmıştır. 1-12. üniteleri içeren EM 515 numaralı ilk cilt (United States Armed Forces Institute, 1944) 352 sayfa, 13-30. üniteleri içeren EM 516 numaralı ikinci cilt (United States Armed Forces Institute, 1945) ise 647 sayfa hacminindedir. Bunların dışında ilk ünitenin başında grup liderinin kullanacağı bir kılavuzun yanında kimi kaynaklarda EM 517 numarasıyla Guide's Manual adıyla bir kitap[‡] olduğu da anlaşılmaktadır. Ayrıca yine ilk ünitenin açıklamasında fonografik kullanılacak ses kayıtlarının bulunduğu ifade edilmiştir. Nitekim ilk üniteye kelime ve ifadelerin çoğunluğunun

[†] <https://play.google.com/books/reader?id=8SaFtp3MN4C&pg=GBS.PP1&hl=tr&printsec=frontcover>

[‡] ongvoku.com/00EM/EM_list.pdf

Turkish Language Guide (Introductory Series) (TM 30–318) adlı kitapta bulunan fonograf kayıtlarından seçildiği belirtilmiştir.[§]

Kitabın iki cildinde de hazırlayan gösterilmemiştir. Fakat bazı kütüphane** ve veri tabanı†† kayıtları ile yayınlarda (Dilaçar, 1974) hazırlayan olarak Norman Anton McQuown‡‡ ve Sadi Koylan§§ isimlerine rastlanmaktadır.

Kitabın ön sözünde 14 madde ile içerik, yöntem ve kullanıma ilişkin bazı temel noktalar belirtilmiştir. Buna göre kitap, Türkçeye giriş olarak tasarlanmıştır. Hedef günlük konuşma Türkçesinin geliştirilmesidir. Bu çerçevede gerekli dil bilgisi öğelerini ve söz varlığını içermektedir. Türkçe konuşmak isteyenler Türkçenin seslerine odaklanmalı ayrıca bolca dinleme ve konuşma alıştırmaları yapmalıdır. Kitabın hedef kitlesi bir öğretmene veya başka bir kitaba ihtiyaç duymadan kendi kendine Türkçeyi öğrenebilir.

Kitapta Türkçe terimi Türkiye ile sınırlı tutulmuş fakat SSCB içinde 15-20 milyon kişi tarafından kullanılan dil ile benzediği belirtilmiştir. Bunun yanında Kırım, Kafkaslar, Hazar, Orta Asya, Moğolistan'daki dille de benzerlik bulunduğu ve en çok da Azerbaycan Sovyet Cumhuriyeti'nde kullanılan dil ile benzediği vurgulanmıştır. Ayrıca her dilde görülebilecek farklılıklara Türkiye'de de rastlanabileceği dile getirilerek ağız farklılığına işaret edilmiştir. Kitaba göre -farklı konuşanlar olsa da- kitaptaki ifadeleri bütün Türkler anlayabilir, hatta daha büyük şehirlerde yaşayan eğitimli kimseler bu kitapta görüldüğü gibi konuşur. Farklı konuşan birileriyle karşılaşıldığında mutlaka onun ses, jest ve mimiklerinin taklit edilmesini önermektedir. Bundan başka, öğrenmenin etkili olması için ana dili Türkçe olan birinin bulunması ve grupta çalışmada bir kişinin lider olarak seçilmesi önemli görülmüştür. Çünkü ana dili konuşucusu dil kullanımı ve telaffuz için en iyi kaynaktır, kitap ana dili konuşucusu ile kullanıldığında daha fazla verim elde edilir. Yöntemin gereği olarak ana dili konuşucusu öğrencilerin telaffuzu taklit etmesi açısından önemlidir.

Ön sözde belirtildiğine göre kitaptaki her bir ünite 5 ana bölüme ayrılmıştır: temel cümleler, kelime çalışması ve temel cümlelerin gözden geçirilmesi, temel cümlelerin gözden geçirilmesi (devam), dinleme, konuşma, konuşma (devam). Temel cümleler bölümü yeni kelime ve cümle öğrenimi için düzenlenmiştir. Cümleler önce kelimelere veya kısa parçalara ayrıldıktan sonra bu parçalardan cümleler oluşturulur. İlk 12 üniteye yer alan dinleme yardımı bölümünde Türkçe kelimeler, doğru sesletilmesi için bir çeşit ses bilimsel alfabeden yararlanılarak yazılmıştır. Burada her harfin bir sese karşılık geldiğine değinilerek telaffuzda kural dışılığın az olduğu ifade edilmiştir. Telaffuz ipuçları bölümünde Türkçedeki seslerin nasıl telaffuz edileceğiyle ilgili karşılaştırmalı bilgiler verilmiştir. Kitap ön sözde bu ipuçlarından hareketle seslerin doğru algılanıp taklit edilmesine vurgu yapmıştır. Burada cümle şeklinde iki ilke verildiği dikkat çekmektedir. İlki, telaffuz önemlidir. Buna göre kelimeler öğrenci tarafından ancak ana dili konuşucuları gibi telaffuz edilirse anlaşılabilir, bundan başka doğru telaffuz etmeye çalışmak kulağı da geliştirir ve bu da dili öğrenmeyi hızlandırır. İkinci ilke ana dili konuşucusu her zaman

§ Adı geçen kitaba şu adresten ulaşılabilir:

<https://play.google.com/books/reader?id=1RZOAAAAMAAJ&pg=GBS.PA6&hl=tr>

** <https://search.library.wisc.edu/catalog/9910027185602121>

†† <https://www.amazon.com/Spoken-Turkish-Book-Norman-McQuown/dp/B0018VBK2C>,
https://books.google.com.tr/books/about/Spoken_Turkish.html?id=jW4LAQAAMAAJ&redir_esc=y

‡‡ McQuown (1914-2005), Chicago Üniversitesi dil bilimi ve antropoloji profesörlerindedir. Ayrıntılı bilgi için bk.

<https://www.lib.uchicago.edu/e/scr/findingaids/view.php?eadid=ICU.SPCL.MCQUOWNN>

§§ Sadi Koylan (1925-1986), Amerika'nın Sesi Türkiye spikerlerinden, şair, yazar. Ayrıntılı bilgi için bk.

<https://www.nytimes.com/1986/02/18/obituaries/sadi-koylan-a-poet-is-dead-broadcast-news-in-turkish.html>

doğrudur. Bu görüşe göre kitapta veya herhangi bir dinleme kaydındaki telaffuz ile ana dili konuşucusunun telaffuzu arasında fark olduğu görülürse ana dili konuşucusu gibi söylemek daha doğrudur. Kelime çalışması bölümünde o zamana kadar öğrenilmiş kelime ve ifadeler farklı kombinasyonlarla verilmiş ve bu şekilde öğrencilerin yeni ifadeler oluşturmalarına zemin hazırlanmıştır. Ardından gelen dinleme bölümünde ise bu kelimelerle oluşturulmuş diyalog, anekdot veya hikâyelere yer verilmiştir. Son olarak da konuşma alıştırmaları bölümünde öğrencilerin sonunda ulaşacakları yer olan konuşma yoluyla iletişim becerilerini geliştirmesi için çalışmalar konmuştur.

Ön sözde öğrencilere bazı önerilerde de bulunulmuştur. Örneğin konuşma sırasında zihinde İngilizce cümle kurup bunu Türkçeye çevirmemek, bunun yerine öğrenilen kelime ve ifadeleri verilen duruma uygulamak, bu mümkün değilse başka bir duruma geçmek veya bir soru sormak, bu önerilerdendir. Kitap hiçbir şekilde uzun ve karmaşık cümleler kurmayı önermemektedir. Aksi hâlde ana diline dönülüp Türkçe konuşmanın sekteye uğrayacağını öne sürmüştür. Dinleme sırasında bilinmeyen kelimelerle karşılaşıldığında anlamını muhataba sorup yavaşça anlatmasını istemek de kitabın bir önerisidir ki böylelikle yeni şeyler öğrenileceğini ve Türkçe pratik yapılacağını ifade etmiştir. Bundan başka kitapta not alma, iletişim kurmak için kitabın bitmesini beklememe, telaffuza dikkat etme, can kulağıyla dinleme gibi öneriler de bulunmaktadır.

İçindekiler kısmına göre ünite başlıkları şöyledir:

Çizelge 1: Ünitelerdeki Tema, İletişim Durumu ve Dil Bilgisi Konularının Dağılımı

No.	Ünite Adı	İletişim Durumu	Dil Bilgisi Konusu
1.	Çevrede Gezinti	A. Selamlama ifadeleri. Yönler, tarif. B. Bir şeyler istemek. Yemek sormak. Fiyat sormak. Saati sormak. Sayılar. Veda cümleleri.	a, e, i, o, u, ü, ı, ö, aa, a, ç, k, g, ş, h, y, l için telaffuz açıklamaları ve alıştırmaları.
2.	İnsanlarla Tanışma	Tanışma, tanıştırma cümleleri. Arkadaşlık ve akrabalık isimleri ile sıfatları.	a, e, i, o, u, ı, ü, a: (ağ), k, ş, y, l için telaffuz açıklamaları ve alıştırmaları. ı için Telaffuz Alıştırmaları. İngilizce "is" kelimesinin Türkçe karşılıkları. Ötümlü ve ötümsüz ünsüzler ve +Dir ekinin kullanımı. Ünlü uyumu. İlgi ekinin zamirlerle, iyelik eklerinin isimlerle kullanımı ve iyelik grupları.
3.	İşiniz Nedir?	İnsanlara mesleklerini sorma cümleleri,	a, e, i, o, u, ı, ü, a: ç, k, g, h, y, l için telaffuz eşleştirmeleri. i-ü farkı için telaffuz uygulamaları. Şimdiki ve geniş zaman (çoğunlukla temel anlam ve ses değişimleri). Çeşitli fiillerin çeşitli kişilerde bu zamanlarda çekimlenmesi. İngilizce "the", "A-an" sözcüklerinin Türkçe karşılıkları.
4.	Aile ve Arkadaşlar	Hâl hatır sorma cümleleri, aile üyelerini tanıtırma, bazı günlük etkinlikler,	c, o: (oğ), ç, g, h, ü, a: (ağ), a, e, i, o, u, ı, ş, y, k, l için telaffuz eşleştirmeleri. "am", "is", "are" ifadelerinin Türkçe karşılığı, +Dir ekinin işlevleri, şimdiki ve geniş zaman.
5.	Hava Durumunu Konuşalım	Hava durumu, hava olayları,	c, o: (oğ), a, e, i, o, u, ı, ü, ö, a: (ağ), ç, k, g, ş, h, y, l için telaffuz eşleştirmeleri. "Ö" için telaffuz uygulamaları. Our kelimesinin Türkçe karşılığı. +Dir, şimdiki ve geniş zaman kişi ekleri, iyelik ekleri, bazı hâl ekleri, soru eki ve çokluk ekleri üzerinden ünlü uyumu.
6.	Tekrar		

7.	Oda Tutmak	Otelde oda kiralamaya dair diyaloglar.	Türkçe ince l, ince k, ince g, ince â, a:, ince ğ için Telaffuz uygulamaları. "at, in ve on ifadelerinin Türkçe karşılığı olan, bulunma eki ve tamlamalarda kullanımı. Soru cümlesi. "Let's (do it)!" ifadesinin karşılığı olarak istek kipi. Emir kipi. Resmî ve gayriresmî kullanım.
8.	Temizlik	Temizlikle ilgili kelimeler ve diyaloglar.	Kalın l ile r için alıştırmalar. İngilizce "not"ın Türkçe karşılığı (olumsuz cümle), emir-istek kipi, şimdiki zaman. "Hypen-words" karşılığı olarak bazı tamlama ve birleşik kelimeler. Bunların iyelik ekleriyle kullanımı. "him her, it, them, the" kelimelerinin karşılığı ve belirtme hâli eki. -me, -ma ekli isim-fiiller ve iste-fiiliyle kullanımı.
9.	Hadi Yiyelim!	Yemek, yemeğe çıkmakla ilgili kelimeler ve diyaloglar.	Dış ünsüzleri t, d, z, s, n, l, r, ç, c, ş; çift ünsüzler (ll, kk, tt...), hemze ve ayın sesinin telaffuzu. Seslenme, hitap kelimeleri. Gelecek zaman (olumlu, olumsuz, soru, olumsuz soru). Yapım eklerinden -AcAk, +II ve +sIz ekleri.
10.	Manzarayı İzlemek	Gezilecek yerlerle ilgili kelimeler ve diyaloglar.	P, t, f, ince k, kalın k, ince l, ince g, i: sesleri. ^ işaretinin görevleri, "with, to, for" ifadelerinin Türkçe karşılıkları olarak ile, +A, geniş zamanda olumsuz ve olumsuz soru çekimler.
11.	Alışveriş	Alışverişle ilgili kelimeler ve diyaloglar.	Düz cümle ve soru cümlesinde tonun yükselmesi ve düşmesi. Telaffuzun yazıma yansımalarıyla ilgili bazı kurallar. İsim ve fiil cümlesindeki "sIn" ekinin farkı. "From, out of, than" ifadelerinin karşılığı olarak +DAn eki. Zamirler (çeşitli ek ve edatlarla kullanımı). Kişi eklerinin çeşitli zamanlarda olumlu, olumsuz, soru ve olumsuz soru çekimleri. +Dİr. Geniş zaman. Olumsuzluk ekinin çeşitli kiplerde çekimi.
12.	Tekrar		
13.	İkinci Hat	Yolculuk ifadeleri.	2. teklik kişi iyelik ekinin isimlere gelmesi ve 2. teklik kişi ekinin çeşitli kiplerde kullanımı. Emir-istek kipi 2. tekil kişi çekimi. Sen ve siz zamirlerinin ayrımı. -An ve -mAYAn sıfat-fiili. -AcAk sıfat-fiili.
14.	Serinleme	Sıcak havada serinlemekle ilgili kelime ve diyaloglar.	Sesteş eklerin farklı vurgulanması. Farklı kelimelerde hece vurgusu. -mAlI eki. "their, this, that, half" kelimelerinin karşılığı olan ekler ve kelimeler. İyelik ekleri özeti.
15.	Doldurun!	Benzin almayla ilgili kelimeler ve diyaloglar.	Kelime vurgusu, hecelerin bölünme kuralı. Çeşitli fiillerin farklı kişilerde görülen ve öğrenilen geçmiş zamanda olumlu, olumsuz, soru ve olumsuz soru çekimleri, bu kiplerde kişi ekleri. -mİş sıfat-fiil eki. 1'den 50'ye sayılar ve hece vurgusu.
16.	Sporlar	Çeşitli spor dallarıyla ilgili kelimeler ve diyaloglar	i sesinin özellikleri. +CI eki. Saat ifadeleri ve vakit kelimeleri, ay isimleri, tarih ifadeleri.
17.	Dışarıda Bir Gece	Gece eğlencelerine ilişkin kelimeler ve diyaloglar.	e sesinin özellikleri. Ötümlüleşmeye uğrayan ve uğramayan kelimeler. Ünlü düşmesi ve türemesi örnekleri. Çokluk eki. Zamir ve isimlerin cümlede belirtili ve belirtilsiz nesne olarak kullanımı. Hâl ekleri özeti.
18.	Tekrar		
19.	Postanede	Postanedeki işlemlerle ilgili kelimeler ve diyaloglar.	a sesinin özellikleri. Son ünlüsü, ek alınca uzayan kelimeler. Son ünlüsü kalın olmasına rağmen ince sıradan ek alan kelimeler. Dilek-şart kipi ve birleşik zamanlar. +IIk eki. +DAki ve +ki eklerinin çeşitli türdeki kelimelerle ve başka eklerle kullanımı.

20.	Bankada	Bankadaki işlemlerle ilgili kelimeler ve diyaloglar.	o ve u seslerinin özellikleri. 50'den sonraki sayılar, yüz, bin, milyon; sıra sayı sıfatları, tarih ifadeleri. Ettirgen çatı.
21.	Yolculuğa Çıkmak	Yolculuk, bilet alma gibi konulara dair kelimeler diyaloglar.	ı sesinin özellikleri. -Abil eki ve diğer kip ekleriyle kullanımı. İ-fiili, isim cümlesinde geçmiş zaman ile hikâye ve rivayet birleşik zamanlar, -ken.
22.	Araba Kazası	Bir kaza sırasında geçen kelimeler ve diyaloglar.	ü sesinin özellikleri. Emir-istek kipinin anlam özellikleri ve ekin uğradığı ses değişimleri, samimi ve resmî anlatım. İsim cümlesinde kişi ekleri özeti. That kelimesinin karşılığı olarak ki bağlacı. Katmerli ettirgenlik.
23.	Yiyecekler	Market ve pazardan alınacak şeylerle ilgili kelimeler ve diyaloglar.	a: ve ağ seslerinin özellikleri. y sesinden kaynaklanan ünlü daralması. +(y)IcI eki. İsim cümlesi özeti. -DİK sıfat-fiil eki. Şart birleşik zaman.
24.	Tekrar		
25.	Hükümet	Türkiye'deki yönetim şekli hakkında diyalog.	Arapçadan geçen kelimelerdeki hemze ve ayın sesinin telaffuzu, iki ünlünün yan yana gelmesindeki telaffuz özellikleri, ğ sesinin telaffuzu, son ünlüsü kalın olduğu hâlde son ünsüzü ince olan kelimeler ve bunlara gelen ekler. Edilgen ve dönüşlü çatı. -(y)İp zarf-fiil eki. Görülen ve öğrenilen geçmiş, şimdiki, gelecek zamanlar ile gereklilik kipinin hikâyeleri; şart birleşik zaman.
26.	Askerlik	Askerlik ve orduyla ilgili kelimeler ve diyaloglar.	İnce ve kalın l ile r seslerinin özellikleri. +CA eki, öznesiz cümleler ve edilgen ifadeler, dilek kipi ve birleşik zamanlarla kullanımı; whatever, whoever, however kelimelerinin karşılıkları, kendi zamiri, gereklilik kipi ve birleşik zamanlarla kullanımı.
27.	Sanayi	Türkiye'nin yer altı ve yer üstü zenginlikleri hakkında kelimeler ve diyaloglar.	İnce k, ince g, t, d, s, z, n, ç, c, ş ve j sesleri alıştırmaları. İşteş çatı, -A ve -A ... -A zarf-fiil ekleri, +DAn, +DA eki, -İp -mADİK / -İp -mAYAcAK, -mAK. Haber ve dilek kipleri özeti.
28.	Tarım	Türkiye'deki tarım ve tarım ürünleri hakkında kelimeler ve diyaloglar.	p, ç, t, k sesleriyle ilgili alıştırmalar, ikiz ünsüz içeren kelimelerle ilgili alıştırmalar, m ve n seslerinin başka ünsüzlerle yan yana geldiğinde genizsileşmesi. -(y)ArAk, -(y)IncA, -(y)AII, -DİK, -DİĞİ için, -DİĞİndAn, -DİKçA, -sAnA, -sAnIz ya... , -(y)Iş.
29.	Kültür	Türkiye'deki tiyatro, resim, müzik, edebiyat hakkında kelimeler ve diyaloglar.	Cümlede ezgiyle ilgili alıştırmalar, düz cümle, soru cümlesi, ünlem cümlesi. Türkçede cümle ve tamlamada öge sıralaması gözlemleri ve alıştırmaları, kurallı ve devrik cümle; haber ve dilek kipi çekimleri özeti, sıfat-fiil ve zarf-fiil ekleri özeti, -(y)AcAk ol-, -mIş ol- eki ve birleşik zamanlarla kullanımı, -DİR (ihtimal-tahmin).
30.	Tekrar		

Kitapta her ünite başında çeşitli açıklamalar bulunmaktadır. Bu açıklamalar hem kendi kendine hem de bir kılavuz eşliğinde öğrenenlere yönelik olarak yazılmıştır. İlk ünitenin başında, her ünitenin altı bölüme ayrıldığı ve öğrencilerin her bir bölüme en az 50 dakika ayırmaları önerilmiştir. Ayrıca açıklamalardan anlaşıldığına göre bu kitap dışında bir kılavuz ve fonograf üzerinden sağlanan ses kayıtları da bulunmaktadır. Kılavuz için Talimatname adlı, grupta öğrenim sırasında grup liderinin kullanması gereken bir metinden de bahsedilmektedir.

Derslerin yöntemi ilk ünitenin başındaki yönergede şöyle anlatılmıştır: Yararlı kelimeler ve ifadeler bölümünde kelime ve ifadelerin İngilizcesi sol sütunda, telaffuzu anlamayı

kolaylaştıracak dinleme yardımı orta sütunda bulunur. Sağ sütunda ise geleneksel Türkçe yazım vardır. Önce grup lideri bir kelimenin İngilizcesini, ardından kılavuz da Türkçesini söyler. Grubun her üyesi kılavuzdan sonra tekrar eder. Ardından diğer kelimeye geçilir. Kılavuz yoksa kurs için verilen fonograf kayıtları kullanılmalıdır. Grup hazır olduğunda lider uygun plağı çalmaya başlayacak ve Türkçe telaffuzdan hemen sonraki sessizlikler sırasında grup tekrar eder. Fonograf kayıtları, grup toplantıları arasında, sizin için uygun olan her zaman dinlenebileceği için kılavuzla veya kılavuzsuz verimli bir şekilde kullanılabilir. Açıklamalarda kelime ve ifadelerin ezberlenmesi gerektiği de vurgulanmıştır.

Yönergeye göre kılavuzla veya fonograf kayıtlarıyla çalışma sırasında esas nokta her Türkçe kelime ve cümlenin yüksek bir sesle ve net bir şekilde tekrarlanması ve daima telaffuzun mümkün olduğunca benzetmeye çalışılarak taklit edilmesidir. Dinlenecek olan kelimenin anlamı da ihmal edilmemeli, dinleme yardımı sürekli takip edilmelidir. Yazım ile telaffuz arasında fark görülürse telaffuz esas alınmalıdır. O yüzden okuyarak değil dinleyerek seslendirmek esastır.

Bu noktada kitapta grup liderine yapılan uyarılar dikkat çekmektedir. Uyarılarda özetle grubun yöntemi anlaması ve buna uygun davranmasına değinilmektedir. Ayrıca istenen kelimenin telaffuzu dışında konuşulmaması, doğru telaffuza ulaşmaya kadar tekrarda ısrar edilmesi, kılavuzu bire bir taklit etmeye özen gösterilmesi, herkesin birbirini dinlemesi üzerinde de durulmuştur.

Dinleme yardımı için açıklamalar bölümünde telaffuz için kullanılan kitaba özgü işaretler tanıtılmıştır. Buna göre ünlülerin üzerine konan şu işaretler vurgu içindir: (˘) işareti kelime veya ifadedeki en vurgulu heceyi, (˙) işareti ikinci düzeydeki vurgulu heceyi, (ˆ) işareti ise diğer vurgulu heceyi ifade eder. – işareti kelimelerin hecelere bölüldüğü yeri, ˘ işareti kimi zaman duraklama yapılmadan kimi zaman da ulama yapılarak okunacak kelimeleri göstermektedir.

Kendini değerlendir bölümünde kitap çeşitli sorular sorarak öğrencinin öz değerlendirme yapmasını sağlamaya çalışmıştır.

Her ünitenin bir teması bulunmakla birlikte önceki temalara ait iletişim ifadelerinin tekrar edildiği de görülmektedir.

Ana dili İngilizce olanlar için zor olan /ü/ sesinin özellikleri verilirken (s. 571) o sesi taşıyan bir kelime örneklenmek yerine /i/ sesinin çıkarılarak dudağın büzülmesi önerilmiş, diz kelimesi üzerinden düz kelimesi telaffuz ettirilerek /ü/ sesinin kavratılması amaçlanmıştır. Benzer şekilde de /ö/ sesi anlatılırken (s. 572-3) /e/ sesi çıkarılırken dudakların büzülmesi ve /ö/ sesine geçme yolu ifade edilmiştir.

Kitabın basım yılı dikkate alındığında, o dönemin imla özelliklerini yansıtmaması doğaldır. Nitekim çukolata, niyse, dinlemeye, gitmeğe, olmıyan, hastahane, her halde, bir az, lütfen, stadyom gibi yazımlar bunun örneğidir. Fakat metinde kimi yazım yanlışları bulunduğu gibi dil bilgisi hataları dikkat çekmektedir. En sık görülen yazım yanlışları ayrı yazılması gereken dA ve mI ifadelerinin bitişik yazılmasıdır. Neredeyse hiçbir zaman ayrı yazıldığı görülmemektedir. Bundan başka herkez, herkezce, onunca, bununca, türkçe, dokuzu otuz beş, Türkiyede, İstanbulda, Mehmede, Alinin, taahütlü... gibi yazım yanlışları da bulunmaktadır.

Bazı türemiş veya birleşik kelimeler anlatılırken bunların tek başına kullanılmayan kökleri de belirtilmiştir: bek-le, bek-çi, bel-ki, çün-ki...

İkinci cildin sonunda ekler bölümü bulunmaktadır. Dil bilgisi konularının genel bir özetinin yer aldığı ilk ekte ses bilgisi, kelime bilgisi, şekil bilgisi ve cümle bilgisi sırasıyla temel kurallar sıralanmıştır. Bu arada bazı Arapça, Farsça bazı dil bilgisi konularına da değinilmiştir. İkinci ekte, ikinci ciltteki ünitelerde geçen kimi kelimelerin İngilizce karşılığı verilmiştir. Üçüncü ek tematik bir İngilizce-Türkçe sözlüktür. Kelimeler şu temalar altında sıralanmıştır: 1. ülkeler, bölgeler, şehirler, yerler, insanlar diller; 2. coğrafi terimler; 3. yönler; 4. mevsimler; 5. ölçüler ve ağırlıklar; 6. zarflar; 7. zaman ifadeleri; 8. niteleyici kelimeler; 9. renkler; 10. giysiler; 11. yiyecekler; 12. binalar, ev ve mobilya; 13. gezegen ve yıldızlar; 14. aile, akrabalar ve arkadaşlar; 15. argo; 16. işler ve meslekler. Dördüncü ek kitapta kullanılan sesbilimsel alfabe ile harflerin eşleştirilmesi ile ses birliklerinin listesidir. Beşinci ek, kitaptaki kelimeleri içeren Türkçe-İngilizce sözlüktür.

Yöntemin Uygulanması

Ünitelerde takip edilen yöntem ve teknikleri daha iyi görebilmek için örnek bir ünitenin irdelenmesi yararlı olur. Bunun için 1. ve 13. üniteler seçilmiştir.

1. ünite A kısmı Yararlı Kelimeler ve İfadeler bölümünde ünitenin temasına uygun olarak birçok kalıp cümle verilmiş ve cümlelerin ezberlenmesi istenmiştir. Üç sütunda cümlelerin İngilizcesi, telaffuzu ve Türkçedeki şekilleri sıralanmıştır. Cümlelerin verilmesinde parçadan bütüne gidildiği dikkat çekmektedir. Bu noktada İngilizce cümlelerin öncelenmesi göze çarpmaktadır. Cümlelerin İngilizce karşılıkları verilirken önce parçanın sonra bütünün çevirisi verilmiştir. Bu da hâliyle çevirilerin bir kısmının şekil bir kısmının anlam odaklı olması sonucunu doğurmuştur. Açıklanan durumun kitaptaki görünüşü şöyledir (s. 4):

Çizelge 2: Kitapta Diller Arası Karşılaştırmanın Görünümü

<i>[the] day</i>	<i>gün</i>
<i>[may it be] bright</i>	<i>aydın</i>
<i>Mr.</i>	<i>bay</i>
<i>Kaya (lit. "Stone")</i>	<i>Kaya</i>
<i>Good morning, Mr. Kaya!</i>	<i>Gün aydın bay Kaya!</i>
<i>your evenings</i>	<i>akşamlarınız</i>
<i>fortunate</i>	<i>hayırlı</i>
<i>may [they] be</i>	<i>olsun</i>
<i>Mr. Metin (lit. "Strong")</i>	<i>bay Metin</i>
<i>Good evening, Mr. Metin!</i>	<i>Akşamlarınız hayırlı olsun bay Metin!</i>

Çevirilerde anlamın yanında şekle uymanın öğrencinin ifadeleri kavramasında belli bir zorluk getireceği öngörülebilir. Orta sütunda verilen dinleme yardımı için açıklamalar bölümünde telaffuz işaretleri izah edilmiştir. Kendini Değerlendir bölümünde şu gibi sorular sorulmuştur: "Yararlı Kelimeler ve İfadeler'i en az iki kez birlikte ve en az bir kez ayrı ayrı incelediniz mi? Her kelimeyi ve ifadeyi duyduktan hemen sonra yüksek ve net bir sesle tekrar ettiniz mi? Kitabınızda gösterilenden farklı olsa bile duyduğunuz telaffuzu takip ettiniz mi? Türkçe duyduğunuzda ve konuştuğunuzda her kelimenin ve ifadenin anlamını aklınızda tutunuz mu?"

Talimatları herhangi bir noktada yerine getiremediyseniz, özetlenen prosedürün her adımını takip etmeye dikkat ederek, Yararlı Kelimeler ve İfadeler'i mümkün olan en kısa sürede bir kez daha gözden geçirin.”

B kısmı Yararlı Kelimeler ve İfadeler (dev.) bölümünde yine öncekilere benzer diyaloglar, aynı düzende verilmiştir. Dinleme yardımı için açıklamalar (dev.) bölümünde Türkçe telaffuzun kimi özellikleri hakkında bilgi verilmiştir. Buna göre İngilizcedeki seslerin aynı Türkçede bulunmamakla birlikte telaffuzda büyük zorluklar yoktur. Dikkatli dinleme ile kolayca başarılı olunabilir. Açıklamanın ardından çeşitli ünlü ve ünsüzlerin telaffuz incelikleri örneklenmiş ve İngilizcedeki seslerle eşleştirilmiştir. Kendini Değerlendir bölümünde yine önceki gibi gözden geçirme soruları yer almıştır.

C kısmı Yararlı Kelimeler ve İfadelerin Değerlendirilmesi bölümündeki 1. İngilizceyi Kapat (Bireysel Çalışma) başlığı altında şöyle bir çalışma önerilmiştir: A ve B kısımlarındaki Yararlı Kelimeler ve İfadeler bölümlerine gidin, İngilizce bölümünü kapayın ve Türkçe kısımları, mümkün olduğunca kılavuza benzetmeye çalışarak okuyun. Anlamı tahmin etmeye çalışın. Emin olmadığınız yerde ünite sonundaki genel listeye bakın. Ardından gelen 2. Ne Dersiniz? (Bireysel Çalışma) başlığı altında ise verilen bir cümlelik duruma uygun cevabı seçme çalışması verilmiştir: Saat altında Bay Kaya ile karşılaştınız. Ne dersiniz? a. Günaydın Bay Metin b. Akşamlarınız hayırlı olsun Bay Kaya.

Dinleme becerisine ayrılan D kısmı Ne Dediniz? ve Dinleme başlıkları altında grup liderine şu yönerge verilmiştir: C 2'deki durumları tarif edin. Gruptakilerden bu duruma uygun şekilde konuşmalarını isteyin. Bu noktada kitaba bakmamaları konusunda teşvik edin. Varsa kılavuz, yoksa diğer grup üyeleri yanlışları düzeltmelidir. Verilen duruma göre konuşan öğrencinin cümlelerinin uygunluğu grup içinde tartışılıp değerlendirilmelidir. Dinleme başlığında yer alan yönergeye göre bu bölümdeki konuşmalar kılavuz tarafından gruba okunacak veya fonograf kayıtlarından dinlenecektir. Öğrencilerin bildikleri kelimeleri kullanarak konuşulan Türkçeyi anlama pratiği yapabilmeleri için İngilizce çeviriler çıkarılmıştır. Bu nedenle anlam vurgulanmalıdır. Diyalogları çabuk çabuk okuyup geçmek yerine anlamı netleştirmeye yardımcı olması için, gerekirse Kılavuzun bir diyalogu tekrar etmesini sağlayın. Kılavuz yoksa, her konuşmanın sonunda fonografi durdurup anlaşılmayan tüm cümlelerin anlamını öğrencilerin tartışmasını sağlayın. Ardından konuşmaları ikinci kez gözden geçirin. Telaffuz ve anlama eşit derecede dikkat edin. Son olarak, bölümleri paylaşarak öğrencilerin konuşmaları okumasını sağlayın. Herkese söz verin. Oyuncuların rolleri almasını, ayağa kalkmasını ve etrafta dolaşmasını, restoranda bir masaya oturmasını, mağazada tezgâhın arkasında durmasını vb. önerin. Hareket etmeye devam edin. Herkesin sesini yükseltmesini sağlayın! Kendiniz de bir rol alın. Bu noktada öğrencinin yapması gereken kitabı kapatıp kılavuz veya fonografi dinleyerek, söylenenleri tekrar ettikten sonra her bir diyalogun anlamını önce tahmin sonra kontrol etmektir. Anlaşılmayan kısımlar diğer grup üyelerine sorulabilir. Bilen olmazsa Yararlı Kelimeler ve İfadeler bölümüne de bakılabilir. Birkaç sayfalık diyalogların ardından verilen yönergede her bir diyalogun iyice kavranması için ayrıca kılavuzun öğrencinin telaffuzunu tam anlamıyla uygun bulana kadar tekrar yapılması gerektiği vurgulanmıştır.

E kısmı 1. Türkçeyi Kapat (Bireysel Çalışma) ve 2. Sözvarlığı Alıştırması adlı iki başlığa ayrılmıştır. İlk başlık altında A ve B kısımlarındaki Yararlı Kelimeler ve İfadeler bölümlerine gidilmesi ve bu defa Türkçe ifadelerin kapatılarak İngilizce cümlelerin sessizce okunması ve Türkçe karşılıklarının söylenmesi istenmiştir. Kontrol için de hem genel listenin hem de sözü

edilen bölümlerdeki Türkçe kısımların gözden geçirilmesi önerilmiştir. İfadelerin yeterince kavranması ve hız kazanmak için rastgele ifadeler üzerinde bu çalışmanın hızlıca yapılması da istenmiştir. İkinci bölümde grup liderine verilen yönergede, yine A ve B kısımlarındaki Yararlı Kelimeler ve İfadeler bölümlerinden bazı İngilizce cümleler okuyup gruptakilerden bunların Türkçe karşılıklarını söylemesi beklenmiştir. Örnek olarak da “Türkçede ‘Is there a restaurant here?’ nasıl denir?” soru cümlesi verilmiştir.

Verilen ayrıntılı yönergeye göre kitaplar kapalı olarak yapılacak olan çalışmada herhangi bir yanılda kılavuz veya gruptakiler bunu belirtecek ve bir başkası doğru ifadeyi söyleyecektir. Doğru söylemekte güçlük çeken kişilere, bir sonraki dersten önce Yararlı Kelimeler ve İfadeler’i baştan sona gözden geçirmesi gerektiği söylenmelidir. İfadelerin neden öyle söylendiğine değil nasıl söylendiğine odaklanılmalıdır. Grup lideri herkesin ifadeleri doğru ve yüksek sesle söylemesine özen göstermelidir. Arada sırada, konuşanı dinleyenlere “Ne dedi?” diye sorularak konuşmanın anlaşılıp anlaşılmadığı denetlenmelidir.

Konuşma becerisine ayrılan F kısmında öğrencilerin verilen bazı iletişim durumlarına uygun konuşması öngörülmüştür. Buna göre iki öğrenci çıkıp şu iletişim durumlarına uygun bir diyalog gerçekleştirir: “Bay Kaya, Bay Metin’le karşılaşır, özür dileyerek bir lokanta aradığını söyler. Bay Metin tarif eder ve vedalaşırlar.” “Bay ve Bayan Kar bir lokantaya girer, garson onları karşılar. Yemek sipariş edilir. Yemekten sonra hesap istenerek ödeme yapılır ve vedalaşırlar.” “Bay Kar, Bay Kaya ile karşılaşır ve sinemayı sorar, Bay Kaya tarif eder. Bay Kar teşekkür eder. Sinemada Bay Kar biletçi Ahmet’e filmin ne zaman başlayacağını sorar. Ahmet söyler fakat Bay Kar anlamaz ve tekrar ettirir. Bunun için Ahmet yavaş konuşur. Bay Kar bilet fiyatını sorup ödeme yapar.” Bu örneklerden sonra verilen açıklamada diyaloglar hızlı ve duraksamadan yapılmaya başlandığında öğrencilerin kendi istekleriyle -temalara bağlı kalarak- bir diyalog başlatmaları önerilmiştir.

Ünitenin sonunda bir dizin verilerek o üniteye geçen bütün kelime ve ifadeler alfabetik olarak sıralanmıştır. Burada genelde ifadelerin aynen, kelimelerin ise taban hâlinde madde başı olarak gösterildiği ve ekli veya çekimli şekillerin ise hemen altında verildiği dikkat çekmektedir.

2. cildin ilk ünitesi olan bu bölümde A. Temel Cümleler kısmında iki sütun hâlinde verilen İngilizce ve Türkçe cümlelerin önce art arda sonra ise tek tek okunması istenmiştir. Birkaç sayfalık diyalog bölümünden sonra gelen B. Kelime Çalışması ve Temel Cümlelerin Gözden Geçirilmesi kısmında dil bilgisine yer verilmiştir. İngilizce “your” ifadesinin Türkçe karşılığının işlendiği bölümde bir sütunda isimler ile bunların İngilizce karşılıkları, ikinci sütunda ise iyelik eki eklenmiş hâli ve İngilizce karşılıkları verilmiştir. İsimlerin ünsüzle ve ünlüyle bitmesine göre iki gruba ayrıldığı ve son ünlüsüne göre sıralandığı göze çarpmaktadır. Bu yolla ses uyumları gösterilmiştir. Bunun yanında ekin kullanımıyla ilgili ayrıntılı bilgi verildiği de görülmektedir. Bu kısımdaki diğer dil bilgisi konularının da yine sütun kullanılarak karşılaştırmalı şekilde verilmiş ve geniş açıklamalar yapıldığı gözlemlenmektedir. Bu kısımda da yine Türkçe ve İngilizce cümlelerin üzerini kapatıp alıştırmaya yapma yönergeleri bulunmaktadır.

C. Temel Cümlelerin Gözden Geçirilmesi (dev.) kısmında da yine Türkçe ve İngilizce cümlelerin üzerini kapatıp alıştırmaya yapma yönergeleri bulunmaktadır. Bundan başka Kelime Çalışması bölümünde 3. çokluk kişiyi 3. teklik kişiye çevirme, tabanları verilen fiilleri sıfat-fiil yapma, cümledeki sıfat-fiilleri olumsuz yapma gibi bazı dil bilgisi alıştırmaları vardır. Sonra gelen Ne Derdiniz? bölümünde ise verilen iletişim durumunda söylenmesi uygun cümleleri belirleme çalışması vardır.

D. Dinleme kısmında temaya uygun iletişim durumlarını yansıtan Türkçe diyaloglar verilmiş, öğrencinin bunları kılavuzdan dinleyerek çabucak tekrar etmesi ve anlaşılmayana yerleri kontrol etmesi istenmiştir. Bu bölümdeki diyaloglarda öğrencinin daha önce duymadığı kelimeler yer alacağı bildirilerek metinlerin başında anlamlarıyla birlikte listelenmiştir.

E. Konuşma bölümünde Temel Cümlelerin Türkçesini Kapa ve Temel Cümlelerdeki söz varlığını gözden geçirme alıştırmalarından sonra, şunun gibi iletişim durumları hakkında karşılıklı konuşma çalışması verilmiştir: “Tom ve Ali sabah caddede karşılaşır, havayla, günlük işlerle ve denizle ilgili konuşurlar.” “Tom ve Ali'nin mayolarını almaları gerekiyor, treni kullanacakları için hangi istasyonun yakın olduğunu düşünüp plan yapıyorlar. Tom'un istasyonu daha yakın olduğu için biletleri alması gerektiğine karar veriyorlar. Bu sırada Ali de mayosunu taksikle gidip aldıktan sonra istasyonda Tom'la buluşacak.”

Sonuç

İşitsel-dilsel yönteme göre Türkçe öğretmeyi amaçlayan Spoken Turkish adlı kitabın incelendiği bu çalışmada şu sonuçlara ulaşılmıştır:

İnceleme konusu kitap dilsel-işitsel yöntemin ortaya çıkış döneminde hazırlandığı için dil öğretimi tarihi bakımından önemli bir belge niteliği taşımaktadır.

Kitapta doğrudan belirtilmemesine rağmen kaynaklardan edinilen bilgiye göre, hazırlayanlar Norman Anton McQuown ve Sadi Koylan olarak görünmektedir.

Öğretim seti toplam iki cilt ve 30 üniteden oluşan öğrenci kitabı ile bir öğretici kılavuzu ve fonograf kayıtlarından oluşmaktadır. Yazılı kaynakların yanında fonograf kayıtları ile telaffuzun desteklenmeye çalışıldığı anlaşılmaktadır. Yanı sıra kitapta ana dili Türkçe olan bir kılavuzun önemi de şiddetle vurgulanmıştır.

Kitapta yöntemin önerdiği; diyalogları ezberleme, diyalogdaki kelimelerden cümle oluşturma, öğretmenin ardından tekrar etme, zincirleme (seçilen bir diyalogun zincirleme şekilde bütün sınıfta ilerlemesi), tek / birden fazla boşluğu doldurma, dönüştürme (dil bilgisel bakımdan cümleyi değiştirme), soru-cevap, benzer ikililer (sesletimi benzeyen kelimeler arasındaki farkı, telaffuz ettirerek belirtme), diyalog tamamlama... gibi tekniklere bilinçli olarak yer verildiği dikkat çekmektedir.

Her ünite için bir tema ve bazı dil bilgisi konuları belirlenmiştir. Bu temaların örneğin tanışma, yemek yeme, yolculuk etme, alışveriş yapma gibi günlük iletişim durumlarının yanında Türkiye hakkında bilgi vermeyi amaçlayan tarım, kültür ve siyaset gibi alanlarla da ilgili olduğu hemen fark edilmektedir. Bununla birlikte kitabın askerlere yönelik hazırlandığı düşünüldüğünde askerî konu ve kavramlara sadece bir ünite ayrılmış olması dikkat çekicidir. Bu durumun yöntemin bir gereği olduğu düşünülebilir. Dil bilgisi konularının da bu temalar doğrultusunda şekillendiği görülmektedir. Ayrıca ilk ünitelerde ağırlıklı olmak üzere hemen her ünite telaffuzun ve ses bilgisi konularının baskın olduğu söylenebilir. Son ünitelere doğru diğer dil bilgisi alanlarının genişlediği hatta ekler bölümünün neredeyse tamamıyla dil bilgisine ayrıldığı da gözlenmektedir.

Her ünite 6 bölüme ayrılmıştır:

A. Yararlı Kelimeler ve İfadeler / Temel Cümleler

B. Yararlı Kelimeler ve İfadeler (dev.) / Kelime Çalışması ve Temel Cümlelerin Gözden Geçirilmesi

C. Yararlı Kelimeler ve İfadelerin Değerlendirilmesi / Temel Cümlelerin Gözden Geçirilmesi (dev.)

D. Dinleme

E. Değerlendirme / Konuşma

F. Konuşma / Konuşma (dev.)

Bu bölümlerin temelde dinleme, konuşma ve dil bilgisi etrafında kurgulandığı açıkça görülmektedir.

Kitapta, yöntem gereği, seslerin doğru telaffuzu üzerinde çokça durulmuştur. Öyle ki her bir sesin tam olarak neye benzediğine ve nasıl çıkarılacağına ilişkin ayrıntılı açıklamalarla birlikte bir sesin başka bir sesle yan yana geldiğinde alacağı şekle varıncaya kadar çok çeşitli örnekler de verilmiştir. Bu noktada Türkçeye özgü kimi seslerin yanında uzun ünlüler ve “ğ” üzerinde çokça durulması dikkat çekmektedir. Ayrıca öğrencinin telaffuzunu kolaylaştırmak için diyaloglarda birer dinleme yardımı bölümüne yer verilmiştir. Bununla birlikte bu bölüm, yöntemin bir amacı olan telaffuz ve konuşmanın otomatikleşmesini sağlamak için ikinci ciltte çıkarılmıştır.

Kitabın düzeninde ana dili ve hedef dil karşılaştırması çokça yer almıştır. Hemen her sayfada bunu görmek mümkündür. Bundan başka grup lideri ile yapılan dinleme ve konuşma çalışmaları da çoğunlukla ifadelerin hem Türkçesi hem İngilizcesinin tekrar edilmesinden oluşmaktadır. Tekrar kitapta çok önemli bir yer kaplamaktadır. Öyle ki hem bireysel hem de grupça yapılan çalışmaların temelini tekrarın oluşturduğu söylenebilir. Öyle ki doğru telaffuza ulaşıncaya kadar tekrar edilmesi önerilmektedir. Bunun yanında yönergelerde elbette taklit ve ezberin de önemli olduğu vurgulanmıştır. Hatta yazım ile telaffuz arasında fark görüldüğünde telaffuzun, kitaptaki bir ifade ile ana dili konuşucusu arasında fark görüldüğünde de ana dili konuşucusunun esas kabul edilmesi gerektiği açıkça dile getirilmiştir.

Telaffuz özelliklerinin kavratılmasına yönelik olarak (˘), (˙), (˚) – işareti kelimelerin hecelere bölündüğü yeri, ˘ işareti kitaba özgü işaretler kullanılmıştır. Türkçedeki seslerin öğretiminde İngilizcede seslerden hareket edilmiş fakat İngilizcede bulunmayan seslerin öğretilmesinde dudak ve dil hareketleri de tarif edilmiştir.

Kendini değerlendir bölümünde kitap çeşitli sorular sorarak öğrencinin öz değerlendirme yapmasını sağlamaya çalışmıştır.

Her ünitenin bir teması bulunmakla birlikte önceki temalara ait iletişim ifadelerinin tekrar edildiği de görülmektedir.

Kitaptaki kimi yazımlar dönem özelliği gösterse de nedeni anlaşılmayan yazım hataları da dikkati çekmektedir. Bunun yanında art zamanlı anlayışla bazı türemiş veya birleşik kelimeler anlatılırken bunların tek başına kullanılmayan kökleri de belirtilmiştir.

Kitabın ekleri dil bilgisinin tekrarı ve tematik sözlük özelliği göstermesi bakımından öğrenci için büyük bir kolaylık sağlamaktadır.

Kaynaklar

- Akman Yeşilel, D. B. (2015). İşitsel-dilsel yöntem (auido-lingual method). N. Bekleyen (Ed.), *Dil Öğretimi* içinde (s. 59-80). Ankara: Pegem Akademi.
- Akturan, U. (2008). Doküman incelemesi. T. Baş ve U. Akturan (Ed.), *Nitel Araştırma Yöntemleri NVivo 7.0 ile Nitel Veri Analizi* içinde (s. 117-126). Ankara: Seçkin.
- Argunşah, M. ve Güner, G. (2015). *Codex Cumanicus*. İstanbul: Kesit Yayınları
- Arslan, M. (2012). Tarihi süreçte Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi-öğrenimi çalışmaları. *Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 9, 167-188.
- Atalay, B. (1992). *Divanü Lügati't-Türk tercümesi*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Bican, G. (2019). Kitabü'l-İdrak Li Lisânü'l-Etrak'ın yabancılar Türkçe öğretimi açısından incelenmesi. *Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 16(44), 359-376. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/mkusbed/issue/49680/573809>
- Biçer, N. (2012) Hunlardan günümüze yabancılar Türkçe öğretimi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi* 1(3), 107-133.
- Biçer, N. (2017). *Türkçe öğretimi tarihi*. İstanbul: Kesit Yayınları.
- Brown, H. D. (2000). *Principles of language learning and teaching* (Vol. 4). New York: Longman.
- Cansız Aktaş, M. (2014). Nitel veri toplama araçları, M. Metin (Ed.), *Kuramdan Uygulamaya Eğitimde Bilimsel Araştırma Yöntemleri* içinde (s. 363-66). Ankara: Pegem Akademi.
- Castagnaro, P. J. (2006). Audiolingual method and behaviorism: from misunderstanding to myth. *Applied Linguistics*, 27(3), 519-526.
- Coşar, A. M. ve Güneş, B. (2011). Açıklamalı bir kaynakça denemesi-I: Divânü Lugâti't-Türk ve Kâşgarlı Mahmud üzerine yazılan makaleler. *Türkiyat Mecmuası*. 21(1), 167–231.
- Coşar, A. M. ve Güneş, B. (2011). Açıklamalı bir kaynakça denemesi-II: Divânü Lugâti't-Türk ve Kâşgarlı Mahmud üzerine hazırlanan bildirimler. *Türkiyat Mecmuası*. 21(2), 19–86
- Demircan, Ö. (2013). *Yabancı dil öğretim yöntemleri*. İstanbul: Der Yayınları.
- Develi, H. (2002). Kitâbü'l-İdrâk. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. (Cilt 26, s. 108). Türkiye Diyanet Vakfı. <https://islamansiklopedisi.org.tr/kitabul-idrak>
- Dilaçar, A. (1974). Türk fiilinde “kılınış”la “görünüş” ve dilbilgisi kitaplarımız. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, 21(1973-1974), 159-171.
- Doğan, C. (2012). *Sistemik yabancı dil öğretim yaklaşım ve yöntemleri*. İstanbul: Ensar Neşriyat.
- Doğan, G. (2014). Ötekinin dili anlamak Venedik Şark Dil Okulu, *Toplumsal Tarih*, 247, 58-63.
- Doğan, S. (2011). *XIX. yüzyılda Batı'da yabancılar Türkçe öğretimi çalışmaları- W. B. Barker örneği*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Elâzığ: Fırat Üniversitesi.
- Er, O. (2021). Sorularla ikinci / yabancı dil olarak Türkçe eğitimi. Ö. T. Kara (Editör), *Sorularla Türkçe eğitimi* (s. 471-492) içinde, Elâzığ: Asos.
- Ercilasun, A. B. ve Akkoyunlu, Z. (2014). *Kâşgarlı Mahmud Dîvânü Lugâti't-Türk giriş-metin-çeviri-notlar-dizin*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Erkan, M. (1999). İbn Mühennâ. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, (Cilt 20, s. 218-19). Türkiye Diyanet Vakfı. <https://islamansiklopedisi.org.tr/ibn-muhenna>.

- Ersoylu, H. (1981). Türk dili üzerine yazılmış İngilizce gramerler. *Türk Dünyası Araştırmaları*, 10, 114-142.
- Gezer, Ö. (2014). Kayserin emrinde tercümanlar, diplomatlar ve şarkiyatçılar Viyana Şark Dilleri Akademisi. *Toplumsal Tarih*, 247, 64-72.
- https://books.google.com.tr/books/about/Spoken_Turkish.html?id=jW4LAQAAMAAJ&redir_esc=y
- <https://play.google.com/books/reader?id=1RZOAAAAMAAJ&pg=GBS.PA6&hl=tr>
- <https://play.google.com/books/reader?id=8SaIFtp3MN4C&pg=GBS.PP1&hl=tr&printsec=frontcover>
- <https://search.library.wisc.edu/catalog/9910027185602121>
- <https://www.amazon.com/Spoken-Turkish-Book-Norman-McQuown/dp/B0018VBK2C>
- <https://www.lib.uchicago.edu/e/scrc/findingaids/view.php?eadid=ICU.SPCL.MCQUOWNN>
- <https://www.nytimes.com/1986/02/18/obituaries/sadi-koylan-a-poet-is-dead-broadcast-news-in-turkish.html>
- Kaçalin, M. S. (1994). Divânü Lugâti't-Türk. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. (Cilt 9, s. 446-449). Türkiye Diyanet Vakfı. <https://islamansiklopedisi.org.tr/divanu-lugatit-turk>
- Kapıcı, Ö. (2014a). 18. yüzyıldan 19. yüzyıla Rus hariciyesinde Turkolojiya, Osmanistika & Oryantalistika. *Toplumsal Tarih*, 247, 74-85.
- Kapıcı, Ö. (2014b) Ottomanica & Turcica Osmanlı'ya komşu dünyada dil okulları ve oryantalizmin doğuşu. *Toplumsal Tarih*, 247, 56.
- Kaya, R. (2021). İtalyanların Türkçe öğretimi: harfler ve ses karşılıkları. *Hacettepe Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Araştırmaları Dergisi*, 6, 51-75.
- Kaymaz, Z. (2014). Türkçenin öğretimi açısından İbni Mühennâ Lügati'nin yeri. VII. *Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu* (16-18 Eylül 2014), 241-48. Elâzığ. https://www.academia.edu/16882374/Türkçenin_Öğretimi_Açısından_İbni_Mühenna_Lüğatinin_Yeri.
- Memiş, M. R. ve Erdem, M. D. (2013). Yabancı dil öğretiminde kullanılan yöntemler, kullanım özellikleri ve eleştiriler. *Turkish Studies*, 8(9), 297-319.
- Özbal, B. (2020). Özel amaçlı Türkçe öğrenimine örnek tarihî bir ders kitabının incelenmesi. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 20, 1-11.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Pres.
- Sülükçü, Y. (2016) Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mugalî” adlı esere yabancılara Türkçe öğretimi açısından bir bakış. *International Journal of Language Academy*, 4(3), 67-76.
- Timur Ağıldere, S. (2010). XVIII. yüzyıl Avrupa'sında yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin önemi: Osmanlı İmparatorluğu'nda İstanbul Fransız Dil Oğlanları Okulu (1669-1873). *Turkish Studies*, 5(3), 693-704.
- Topuzkanamış, E. (2011). Bulgatü'l-Müştak Fî Lugati't-Türk ve'l-Kıfçak'ta Türkçe öğretimi. I. *Uluslararası Türkçe Eğitimi Sempozyumu*. 15-17 Aralık 2011, Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü, Ankara. https://www.academia.edu/33845187/Bulgatü_1_Müştak_fi_Lugati_t_Türk_ve_1_Kıfçak_ta_Türkçe_Öğretimi.

- Topuzkanamış, E. (2019a). Teaching Turkish to Germans in 1910s in Istanbul and Berlin: Bolland's Book Türkisches lesebuch für Deutsche. *History of Education & Children's Literature*, 14(2), 585-602.
- Topuzkanamış, E. (2019b) Teaching Turkish grammar and speaking to Germans in Germany around 1890s: Türkische konversations-grammatik coursebook. *Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi*, 6(15), 287-295.
- United States Armed Forces Institute. (1944). Spoken Turkish Basic Course – Units 1-12. War Department Educational Manual EM 515, Madison, Wisconsin.
- United States Armed Forces Institute. (1945). Spoken Turkish Basic Course – Units 13-30. War Department Educational Manual EM 516, Madison, Wisconsin.
- Ünal, O. (2010). *Kodeks Kumanikus 1A-55A (giriş-metin-dizin)*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi.
- Yavuzarslan, P. (2012). et-Tuhfetü'z-Zekiyye. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, (Cilt 41, s. 359-360). Türkiye Diyanet Vakfı. <https://islamansiklopedisi.org.tr/et-tuhfetuz-zekiyye>.
- Yeşilyurt, E. (2015). *Osmanlı döneminde İngilizlere Türkçe öğretimi*. Yayımlanmamış Doktora Tezi, Çanakkale: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi.
- Yıldırım, A. ve Şimşek, H. (2006). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Ankara: Seçkin.
- Yüce, N. (1993). Cemâleddin Et-Türkî. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, (Cilt 7, s. 314). Türkiye Diyanet Vakfı. <https://islamansiklopedisi.org.tr/cemaleddin-et-turki>

Extended Abstract

Teaching Turkish as a foreign language has a long history. There are many works written during this period. These works contain important information and data in terms of having dictionaries, speaking guides and grammar content.

When we look at the history of teaching Turkish as a foreign language, it is seen that especially after the 16th century, when the military and political power of the Ottoman Empire rose, it was seen that the number of works on teaching Turkish increased, especially in Europe, as the Turks were considered as a research subject, and Turkish became a learning and study area. As a result of this trend seen in countries such as Italy, France and even Russia, various oriental language schools were established and many works were written.

As it is known, language teaching methods in the West emerged as an objection to the classical method of grammar-translation. In addition, especially in the late 19th century and the beginning of the 20th century, language teaching methods were developed primarily for the language learning of soldiers and then spread to civilian education. As a matter of fact, the audio-linguistic method, which we will discuss within the framework of the study, was developed before the Second World War and was carried out on soldiers in the years when the war began, and then it was used in civilian schools. Auditory-linguistic method; It is a language learning method that aims to teach language structures in a certain order by giving priority to listening and speaking skills and using these skills -with the effect of behaviorism- by using repetitive dialogues and oral exercises. Some of the principles on which the method is based are: "Language is speaking, not writing.", "Language is an order of habits.", "Language is what those who use it say.", "Mother tongue should be used in the classroom.", "Grammar is taught inductively." The following techniques are expected to be used in line with the method: repetition, memorizing the dialogue, completing the sentence by breaking it down to the beginning, saying it again after the teacher, chaining (a selected dialogue progressing in a chain throughout the class), filling in one / more than one blank, transforming (changing the sentence in grammatical terms).), question-answer, similar pairs (indicating the difference between words with similar pronunciation by pronunciation), completion of dialogue, grammar game (the aim is to establish a grammar-context relationship; i.e. alphabet game: make a sentence on a word that starts with the letter a and then make the next sentence. friend develops that sentence using a word that starts with the next letter).

Within the scope of the study, document review was preferred. Document analysis is one of the qualitative research methods in which written materials (books, magazines, newspapers, e-content documents) are examined. In this context, a book called Spoken Turkish was tried to be obtained, the first volume could be accessed from the Google books database, and the second volume was obtained in print. However, it was not possible to reach the Guide's Manual and the phonograph records. From the text; It was tried to gather information about the content, themes, grammar topics, the features and techniques of the method.

In both volumes of the book, the author is not shown. However, the names of Norman Anton McQuown and Sadi Koylan are found in some library and database records and publications.

A theme and some grammar topics have been determined for each unit. It is immediately noticed that these themes are not only related to daily communication situations such as meeting, eating, traveling, shopping, but also to fields such as agriculture, culture and politics, which aim to provide information about Turkey. However, considering that the book was prepared for soldiers, it is remarkable that only one unit is devoted to military subjects and concepts. It can be thought that this situation is a necessity of the method. It is seen that grammar subjects are also shaped in line with these themes. In addition, it can be said that pronunciation and phonology are dominant in almost every unit, especially in the first units. It is also observed that towards the last units, other grammar areas expand and even the appendices section is almost entirely devoted to grammar.

In the book, due to the method, the correct pronunciation of sounds has been emphasized in great detail. So much so that, along with detailed explanations about what each sound looks like and how to produce it, a wide variety of examples are also given, up to the shape of a sound when combined with another sound. Book-specific signs such as (˘), (˙), (˚), (–), (–) have been used to comprehend pronunciation features. While teaching sounds in Turkish, sounds were used in English, but lip and tongue movements were also described in teaching sounds not found in English.

In the self-assessment section, the book tried to make the student self-evaluate by asking various questions.

Although each unit has a theme, it is also seen that the communication expressions of the previous themes are repeated.

Even though some of the spellings in the book show the feature of the period, spelling errors, the reason of which are not understood, also attract attention. In addition, while some derived or compound words are explained with a diachronic understanding, their unused roots are also indicated.

The appendices of the book provide great convenience for the student in terms of repetition of grammar and showing the thematic dictionary feature.